

DODATOK č. 3

k Zmluve o poskytovaní služieb zo dňa
04.10.2016, v znení jej Dodatku č.1
a Dodatku č. 2 medzi

Obchodné meno: **Správa majetku mesta
Prievdza, s. r. o.**

IČO: 36 349 429

DIČ: 2022092490

IČ DPH: SK2022092490

IBAN: SK3002000000003761172855

Sídlo: T. Vansovej 24, 971 01 Prievdza

Štatutárny orgán: JUDr. Ing. Ľuboš
Maxina, PhD., konateľ

/ďalej aj „Poskytovateľ služieb“ alebo
„Poskytovateľ“/

a

Obchodné meno: **Brose Prievdza, spol.
s r.o.**

IČO: 48 046 434

DIČ: 2120009485

IČ DPH: SK2120009485

Sídlo: Max Brose 20, 971 01 Prievdza

Štatutárny orgán: Axel Mallener, konateľ
/ďalej aj „Brose“/

/ďalej spolu aj „zmluvné strany“/

I.

Predmet dodatku

1. Článok IV. Odplata a platobné
podmienky sa nahrádza novým
znením:

NACHTRAG Nr. 3

zum Vertrag über die Gewährung von
Dienstleistungen aus dem 04.10.2016 im
Wortlaut des Nachtrags Nr. 1 und des
Nachtrags Nr. 2 zwischen

Handelsname: **Správa majetku mesta
Prievdza, s. r. o.**

FN: 36 349 429

Steuernummer.: 2022092490

MwSt. Nr.: SK2022092490

IBAN: SK3002000000003761172855

Sitz: T. Vansovej 24, 971 01 Prievdza

Vertreten durch: JUDr. Ing. Ľuboš Maxina,
PhD., GF

/weiterhin auch „Anbieter von
Dienstleistungen“ oder „Dienstleister“/

und

Handelsname: **Brose Prievdza, spol. s r.o.**

FN: 48 046 434

Steuernummer: 2120009485

MwSt. Nr.: SK2120009485

Sitz: Max Brose 20, 971 01 Prievdza

Vertreten durch: Axel Mallener, GF
/weiterhin auch „Brose“/

/weiterhin gemeinsam auch
„Vertragsparteien“/

I.

Nachtragsgegenstand

1. Artikel IV. Entlohnung und
Zahlungsbedingungen ist durch neuen
Wortlaut zu ersetzen:

<p style="text-align: center;">IV. Odplata a platobné podmienky</p>	<p style="text-align: center;">IV. Entlohnung und Zahlungsbedingungen</p>
<p>1. Zmluvné strany sa dohodli na odplate za služby poskytované v zmysle tejto zmluvy vo výške 4 508,11 Eur bez DPH mesačne. Odplata vo výške podľa predchádzajúcej vety predstavuje odplatu podľa platného cenníka Poskytovateľa po odpočítaní 60 % zľavy z ceny za poskytované služby podľa tohto cenníka, na ktorej sa zmluvné strany vzájomne dohodli a ktorá bola schválená uznesením mestského zastupiteľstva mesta Prievidza č. 298/2017 zo dňa 26.06.2017.</p> <p>2. Odplata Poskytovateľa dohodnutá podľa bodu 1. tohto článku zahŕňa aj poskytnutie služby Poskytovateľa podľa Článku I. bod 3, písm. f).</p> <p>3. K odplate bude pripočítaná DPH podľa platných právnych predpisov. Odplata bude platená na základe faktúry vystavenej poskytovateľom služieb, vždy k prvému dňu mesiaca nasledujúceho po mesiaci, za ktorý sa odplata platí. Splatnosť faktúry bola dohodou zmluvných strán stanovená na 15 dní odo dňa vystavenia.</p> <p>4. Brose je oprávnené užívať poskytované služby podľa tejto zmluvy, len v dohodnutom rozsahu. Brose je povinné</p>	<p>1. Die Vertragsparteien haben vereinbart, dass die Entlohnung für die gemäß diesem Vertrag erbrachten Dienstleistungen die Höhe von 4 508,11 Euro ohne MwSt. pro Monat beträgt. Entlohnung in der Höhe gemäß dem vorausgehenden Satz stellt die Entlohnung laut der geltenden Preisliste des Dienstleisters dar und zwar nach dem Abzug einer Ermäßigung in der Höhe von 60 % aus dem Preis für gemäß dieser Preisliste erbrachte Dienstleistungen, auf die sich die Vertragsparteien gemeinsam geeinigt haben und die durch den Beschluss der Stadtvertretung der Stadt Prievidza Nr. 298/2017 von dem 26.06.2017 bestätigt wurde.</p> <p>2. Die gemäß Punkt 1. dieses Artikels vereinbarte Entlohnung umfasst auch Gewährung der Dienstleistung gemäß Artikel I. Punkt 3, Lit. f).</p> <p>3. Zur Entlohnung wird die Mehrwertsteuer gemäß den geltenden Rechtsvorschriften hinzugerechnet. Die Entlohnung wird auf Grundlage der vom Dienstleister ausgestellten Rechnung immer zum ersten Tag des nachfolgenden Monats nach dem Monat bezahlt, für den die Entlohnung gilt. Die Fälligkeit der Rechnung wurde durch eine Vereinbarung der Vertragsparteien auf den 15. Tag ab dem Tag der Ausstellung festgelegt.</p> <p>4. Brose darf die gemäß diesem Vertrag gewährten Dienstleistungen nur im vereinbarten Umfang nutzen. Brose ist</p>

poskytovateľovi vopred oznámiť všetky skutočnosti majúce vplyv na plánovanú zmenu rozsahu poskytovaných služieb podľa tejto zmluvy, najmä ich rozšírenie a bezodkladne uzavrieť s poskytovateľom dodatok k tejto zmluve, upravujúci výšku odplaty a ostatné podmienky poskytovania služieb.

II.

Prechodné ustanovenia

1. Zmluvné strany sa dohodli, že odplatu za služby v období od nadobudnutia vlastníckeho práva Brose k parcelám č. 8114/218, 8114/219, 8114/264, 8114/265 a 8114/197 v k. ú. Prievidza do 31.03.2020 vo výške 2 117,74 EUR bez DPH zaplatí Brose Poskytovateľovi na základe faktúry vystavenej Poskytovateľom so splatnosťou 15 dní.
2. Zmluvné strany sa dohodli, že zaplatením odplaty podľa predchádzajúceho bodu sú končným spôsobom urovnané nároky medzi zmluvnými stranami, týkajúce sa nezaplatenej odplaty za služby podľa výmery novonadobudnutých parciel podľa predchádzajúceho bodu a Poskytovateľ si nebude z tohto titulu nárokovať akékoľvek ďalšie platby.

verpflichtet, den Dienstleister im Voraus über alle Sachverhalte zu informieren, die Einfluss auf eine geplante Änderung des Umfangs der gewährten Dienstleistungen gemäß diesem Vertrag haben, insbesondere ihre Erweiterung, und mit dem Dienstleister unverzüglich einen Nachtrag zu diesem Vertrag abzuschließen, der die Höhe der Entlohnung und die sonstigen Bedingungen der Gewährung der Dienstleistungen regelt.

II.

Vorübergehende Bestimmungen

1. Die Vertragsparteien haben vereinbart, dass Brose die Entlohnung für Dienstleistungen im Zeitraum seit Eigentumsrechtserwerb der Brose zu den Parzellen Nr. 8114/218, 8114/219, 8114/264, 8114/265 und 8114/197 im Katastergebiet Prievidza bis 31.03.2020 i. d. H. von 2 117,74 EUR ohne MwSt. dem Dienstleister aufgrund einer vom Dienstleister ausgestellten Rechnung mit Fälligkeit innerhalb 15 Tage bezahlen wird.
2. Die Vertragsparteien haben vereinbart, dass die mit Nichtbezahlung der Entlohnung für Dienstleistungen laut Ausmaß der neu erworbenen Parzellen laut dem vorherigen Punkt zusammenhängenden Ansprüche zwischen den Vertragsparteien mit Bezahlung der Entlohnung laut dem vorherigen Punkt in finaler Wiese verglichen werden und der Dienstleister wird aus diesem Titel

III.
Závěrečné ustanovenia

1. Zmluvné strany sa dohodli, že od prvého dňa mesiaca nasledujúceho po nadobudnutí účinnosti tohto dodatku sa bude uplatňovať odplata vo výške podľa tohto dodatku.
2. Tento dodatok nadobúda platnosť dňom jeho podpisu oprávnenými zástupcami oboch zmluvných strán a účinnosť deň nasledujúci po dni jeho zverejnenia na webovom sídle Poskytovateľa.
3. Tento dodatok je vyhotovený v dvoch exemplároch s platnosťou originálu, každá zmluvná strana obdrží po jednom vyhotovení.
4. Zmluvné strany vyhlasujú, že si tento dodatok riadne prečítali, jeho obsahu porozumeli a tento predstavuje ich slobodnú a vážnu vôľu, zbavenú akéhokoľvek omylu. Na znak súhlasu s jeho obsahom ho zmluvné strany dobrovoľne podpisujú prostredníctvom svojich oprávnených zástupcov.
5. Ostatné, týmto dodatkom nedotknuté ustanovenia zmluvy, v znení Dodatku č. 1 a Dodatku č. 2 zmluvy ostávajú bezo zmeny aj naďalej v platnosti a účinnosti.

keine weiteren Bezahlungen geltend machen.

III.
Schlussbestimmungen

1. Die Vertragsparteien haben vereinbart, dass die Entlohnung in der Höhe nach diesem Nachtrag ab ersten Tag des Monats, der nach Wirksamkeit dieses Nachtrags folgt, bezahlt wird.
2. Dieser Nachtrag tritt in Kraft zu dem Tag von seiner Unterzeichnung aus der Seite von berechtigten Vertretern der beiden Vertragsparteien und erlangt die Wirksamkeit an dem folgenden Tag nach seiner Veröffentlichung auf Webseite des Dienstleisters.
3. Dieser Nachtrag ist in zwei Ausfertigungen mit der Kraft des Originals erstellt, jede Vertragspartei wird eine Ausfertigung erhalten.
4. Die Vertragsparteien erklären, dass sie sich diesen Nachtrag aufmerksam durchgelesen haben und seinen Inhalt verstanden haben und dass dieser ihrem freien und ernsthaften Willen ohne irgendeinen Irrtum entspricht. Zum Zeichen der Zustimmung zum Inhalt dieses Nachtrags haben ihn die Vertragsparteien durch berechtigte Vertreter freiwillig unterzeichnet.
5. Andere, durch diesen Nachtrag nicht betroffene Bestimmungen des Vertrags, im Wortlaut des Nachtrags Nr. 1 und des Nachtrags Nr. 2 des Vertrags,

<p>6. Tento dodatok je vyhotovený v slovenskom a nemeckom jazyku. V prípade rozporu medzi jednotlivými jazykovými verziami má prednosť slovenské znenie.</p>	<p>bleiben weiterhin unberührt in Kraft und Wirksamkeit.</p> <p>6. Dieser Nachtrag wird in deutscher und slowakischer Sprache erstellt. Im Falle eines Widerspruchs zwischen den einzelnen sprachlichen Ausfertigungen des Nachtrags hat die slowakische Fassung den Vorrang.</p>
--	---

V Prievidza, dňa 29. 04. 2020

V Prievidzi, dňa 20/04/2020

SPRÁVA MAJETKU MESTA
 PRIEVIDZA, s.r.o.
 T. Vansovej 24
 971 01 PRIEVIDZA

.....
 Správa majetku mesta Prievidza, s.r.o.
 JUDr. Ing. Ľuboš Maxina, PhD., konateľ

.....
 Brose Prievidza, spol. s r.o.
 Axel Mallener, konateľ